



El cine: un recurso para superar las barreras comunicativas en el alumno sinohablante

ALEJANDRO CASTELLANO MERINO
FRANCISCO FUENTES MARTÍNEZ
LAURA GUTIÉRREZ PEINADO

Cine y alumno sinohablante: algo más que metraje

Desde hace años, el uso del cine como herramienta de apoyo al aprendizaje ELE ha venido siendo un continuo para el docente. El docente, una y otra vez, ha recurrido y recurre al séptimo arte por muy diversos motivos y con muy diversos fines. Y es que sólo el cine, aún hoy, parece el único medio audiovisual que consigue atrapar nuestros sentidos y transportarnos a otros lugares donde ningún otro medio puede llevarnos; abstraernos de lo cotidiano; profundizar en nuestras emociones más ocultas y despertar sensaciones que creíamos dormidas.

En nuestro caso, como docentes, podríamos retrotraernos a nuestra niñez o adolescencia y recordar, con perspectiva, qué sentíamos cuando el profesor de turno proyectaba, de cuando en cuando, una película. ¿Por qué lo hacía? ¿Qué sentíamos? ¿Acaso no era, en muchos casos una válvula de escape a esa tediosa rutina escolar? ¿Qué extraño poder despierta el filme cuando el profesor anuncia su visionado, que provoca ese nerviosismo invisible pero palpable en el alumnado? A menudo, las respuestas han sido, sin embargo, poco satisfactorias y, de esta guisa, nos encontramos con el esporádico uso del cine por parte del docente como “botón del pánico” al que acudir en caso de cansancio (de una u otra parte), stress, falta de ideas, relajación o simplemente dejadez; después de todo, opinan algunos, poner una película “siempre es un buen método para distraerlos”.

Pese a todo, no hay que olvidar que el uso del cine en ELE, trillado hasta la saciedad por unos y otros, también ha reportado una serie de beneficios concretos desde los inicios de su utilización en clase hasta ahora, siempre y cuando el docente ha sabido hacer de un metraje una excusa para explotar un determinado tema, integrar destrezas o aplicar conceptos difusos en forma de tareas. Todo ello, vaya por delante, teniendo en cuenta el grupo meta que tenemos enfrente o los objetivos perseguidos.

Y precisamente aquí es donde entra este taller: ¿Son aplicables a nuestras clases con sinohablantes los parámetros tomados en una actividad con cine para alumnos occidentales? ¿Hasta qué punto resulta infructuosa, aburrida o satisfactoria la proyección de una película para un alumno chino? ¿Puede la proyección de un filme favorecer en algo la interacción o la expansión de las tan discutidas destrezas comunicativas en un sinohablante? No resulta extraño, día tras día, encontrar cientos de compañeros con alto grado de frustración fruto de la inoperancia comunicativa del alumno chino, de su falta de respuesta a los estímulos del profesor o, por más decir, su total pasividad ante contenidos tomados a priori por atractivos. Incluso en niveles más avanzados, la timidez, inhibición o resistencia a la comunicación y la eterna espera al ser



preguntados para responder lastran sin duda un aprendizaje comunicativo cuyas claves aún seguimos buscando.

No parece fácil pues, responder a estas preguntas. Sin embargo, ante la creencia de la falta de respuesta del alumno chino, no podemos ser más escépticos. El alumno chino responde. Y lo hace con criterio, cuando lo hace. Tomando más tiempo del que a veces consideramos necesario o aceptable para responder, también. Pero lo hace. La eterna pregunta es, ¿por qué ese bloqueo en clase? ¿Por qué en una mente donde, por regla general, los engranajes gramaticales se disponen con armonía y jerarquía, no es posible la producción de enunciados concretos, gramaticalmente correctos y socialmente aceptables de una forma continuada? ¿Debemos hablar acaso de condiciones óptimas para que el español que contienen en su interior fluya por fin por sus órganos fonadores? ¿De “obligar” a hablar mediante un constante vacío de información? No lo sabemos. Lo que sí sabemos es que si creamos unas condiciones integradoras y lo suficientemente motivadoras, el alumno tendrá más posibilidades de progresar.

En un contexto donde el profesor es fuente total de conocimiento y los alumnos meros receptores pasivos; donde el aprendizaje no admite más discusión que la gramatical y más función que la traducción, cobra vital importancia el encontrar un elemento “llave” desde el que desactivar el piloto automático, motivando desde el juego, los contenidos cercanos y el acercamiento-contraste cultural y, cómo no, haciendo ver que, al final, el medio utilizado es un fin en sí mismo. Como pretendemos mostrar a continuación, el cine, como elemento integrador puede ayudarnos en nuestra tarea, especialmente con los alumnos chinos, ya que:

- Representa algo diferente a la rutina de trabajo, y por tanto alivia la presión académica del alumno chino.
- Ofrece historias interesantes donde vernos reflejados o, por el contrario, constatar los contrastes culturales España-China.
- Apela a la reflexión personal, los sentimientos y a fomentar el diálogo o el debate.
- Sirve de espejo para comprobar los enunciados socialmente aceptables, al contextualizar la lengua en situaciones concretas más o menos reales.

Cómo, dónde y cuándo

En diversos test anónimos de evaluación final con respuestas semi-abiertas realizados a más de un centenar de alumnos de diversos cursos comprendidos desde nivel A1 a B1 en el curso 2009/2010 y 2010/2011 de la Universidad de Nanjing (China), un 68,6% de los alumnos totales declararon que lo que más les había gustado del curso habían sido las películas o las actividades relacionadas con el cine realizadas a lo largo del curso. Entre las razones, encontramos diversas consideraciones:

- 71% Porque *aprendo la historia y las costumbres de España.*
- 12 % Porque *puedo leer las letras en español y ver cómo se dicen las palabras.*
- 9,3 % Porque *es divertido cuando estoy muy cansado.*
- 6,7 % Porque *es más fácil ver una película que hacer otras cosas.*
- 1% Otras razones.

Aunque a modo orientativo, sí parece evidente que el componente cultural cobra un significado importante a la hora de motivar al alumno chino. En este sentido, la elección de las películas debe hacerse de manera razonada y adecuada a los contenidos específicos que queramos trabajar en cada momento, bien por criterio del profesor o bien, por qué no, tras un sondeo general sobre los gustos en cuanto a películas de los alumnos, donde ellos pueden hacer propuestas sobre la temática que desean o sobre algún título en concreto.

El momento en que hacerlo dependerá siempre del docente, aunque quizá, pensamos, pueden distinguirse unas fases que propician su puesta en marcha de diversas formas:

- Al término de una unidad o bloque temático, como apoyo a un tema concreto.
- Como “premio” tras una semana de buen trabajo.
- Tras una propuesta concreta del alumnado.
- Como apoyo a algún tema extra-curricular que queramos tratar y no sepamos de qué forma abordarlo.
- Como herramienta de inicio de un debate (en grupos más avanzados).

Respecto al procedimiento, proponemos una secuenciación didáctica en tres partes diferenciadas:

- Actividades de PRE-VISUALIZACIÓN o ACERCAMIENTO, antes del visionado.
- Actividades de VISUALIZACIÓN o INMERSIÓN; tareas a realizar durante el visionado o tras la visualización de pequeños fragmentos de la película.
- Actividades de POST-VISUALIZACIÓN, tras ver la cinta al completo.

Dependiendo del grupo meta y nuestros objetivos, nivelaremos nuestras actividades aunque eso sí, creemos que en cualquier caso, el subtítulo en español es obligatorio, incluso en niveles más avanzados. Como propuesta a niveles inferiores, podríamos incluir un doble subtítulo en español-chino.

A continuación, presentaremos una secuencia didáctica concreta realizada a dos clases mixtas de estudiantes chinos de entre 18 y 20 años de la Universidad de Jaén y la Universidad de Nanjing (China), con niveles A2.2 y B1 respectivamente, ambos con semejantes resultados pese a encontrarse unos en una aparente situación de inmersión lingüística. Respecto a los estudiantes de la Universidad de Nanjing, se trata de un grupo de estudiantes que ultima los preparativos para afrontar la entrevista de obtención del visado para España y cuyo programa académico y lingüístico realizarán en Jaén durante los próximos cuatro años gracias a un convenio entre ambas universidades. La película elegida para la secuencia fue “Al sur de Granada”, de Fernando Colomo, comedia que a modo de cuadro costumbrista, nos muestra algunos aspectos culturales de España, y concretamente de Andalucía, muy susceptibles de ser explotados en la clase ELE.

Los resultados, aunque no son esclarecedores, sí muestran al menos que la motivación de una película y la organización lógica de una secuencia de actividades pre y posteriores a esta puede no solo desinhibir, sino alentar y despertar el interés por la lengua que estudia el alumno chino y, por ende, ayudar a su desbloqueo comunicativo.

PREVISIONADO / I SESIÓN (90')

1. Sondeo

- Actividad: pequeño sondeo a nuestros alumnos para saber sobre sus gustos cinematográficos, si conocían alguna película española...etc. Todo ello con el fin de introducirlos en el tema didáctico que vamos a trabajar con ellos, esto es, el cine.
- Preguntas realizadas: ¿os gusta el cine?; ¿qué tipo de películas preferís?; ¿conocéis alguna película española? ¿cuál?
- Resultados: A la mayoría de ellos les gustaba el cine, sobretodo el de terror y/o misterio. Además habían visto películas españolas como "El Orfanato", "Volver", "Rec"...etc.

2. Tráiler sin sonido

- Actividad: presentamos a nuestros alumnos el tráiler de la película "Al sur de Granada", sin sonido y sin el título. Ellos tenían que averiguar el tema. El objetivo era captar su atención para adentrarlos en la película y que reflexionaran a partir de las imágenes sobre el tema del que podría tratarse. Después debían comentarnos sus impresiones.
- Resultados: la mayoría adivinaron que se trataba de una historia de amor. Se dieron cuenta de que la historia no sucede en la España actual.

3. Cartel

- Actividad: mostramos a los alumnos el cartel de la película sin título. Ellos debían inventarse uno a raíz de lo que habíamos visto anteriormente y de la imagen que veían en el cartel. Salieron a la pizarra y escribieron lo que se les ocurría.
- Resultados: escribieron títulos como "Amor en la montañas lejanas del campo", "Fuego vivo", "Pasión", "Hombre y mujer", "Historia de amor en el campo"...etc.

4. Búsqueda de información

- Actividad: Después de la actividad anterior les mostramos el cartel con el título original de la película "Al sur de Granada" y les dimos un poco información acerca de esta película. A continuación, les explicamos que se rodó en la zona de *La Alpujarra* de Granada.

Los alumnos tenían que realizar un trabajo de investigación para casa en grupos de tres personas. Debían buscar información sobre los pueblos que conforman la zona de "La Alpujarra".

- Resultados: En la siguiente sesión, cada grupo aportó la información requerida y se realizó una pequeña puesta en común con cosas que le habían llamado la atención, como la altitud de algunos de los pueblos o los productos típicos de la región.

5. Localización

- Antes de la segunda sesión, el visionado de la película, facilitamos a nuestros alumnos una transcripción escrita de una escena del filme. Ellos debían localizar, organizados en grupos de tres o cuatro, el fragmento escrito en la parte correspondiente del visionado.

CONCLUSIONES

A lo largo de cada sesión con nuestros estudiantes chinos hemos aprendido que:

- Se han desinhibido bastante en actividades grupales que implicaban la propia creatividad e imaginación.
- Han mostrado interés por aquellas actividades que implicaban una interacción oral, como por ejemplo la entrevista.
- Necesitaban un tiempo de reflexión antes de realizar las actividades que les pedíamos, sobre todo las que implicaban expresión oral. Pero después se mostraban bastante participativos.
- Han aprendido un poco más sobre nuestra cultura, en concreto, la andaluza y su variedad lingüística.

VISUALIZACIÓN

Para el cometido de estas actividades, nos pareció más adecuado dividir el visionado de la película en dos mitades y realizar al final de cada una de ellas actividades sobre distintas escenas; a fin de que los alumnos puedan recordar escenas fácilmente y evitar el cansancio que puede ocasionar el visionado de una película completa en una lengua extranjera.

A) SESIÓN II (90´)

- 1-Visionado de la primera parte de la película.
- 2-Trabajo con el primer fragmento seleccionado.

Actividad: Después de visionado de la primera parte, nos concentramos en un fragmento en concreto de la película en la cual se puede ver una escena de un cuadro flamenco.

Pedimos a la mitad de los alumnos que saliera de la clase sin haber visto esta escena y a la otra mitad que realizara un pequeño teatro a fin de representar ese mismo cuadro flamenco que habían visto. La actividad consistía en que el grupo que había salido del aula tenía que reconocer qué escena estaban representando sus compañeros.

Se trata de una actividad de cultura para acercar a los estudiantes al flamenco. A continuación se presentó a los estudiantes distintas preguntas sobre el flamenco y se trabajó con distintos ejercicios de la página web del Ministerio de Cultura, la cual recomendamos visitar¹.

B) SESIÓN III (90´)

- 1-Visionado de la segunda parte de la película.
- 2- Trabajo con el segundo fragmento seleccionado.

Actividad: Después del visionado de la segunda parte trabajamos con un fragmento de la segunda parte de la película, con el objeto de trabajar la comprensión auditiva y vocabulario.

Se les entregó a los estudiantes una transcripción del fragmento seleccionado para que rellenasen huecos que faltaban y para trabajar vocabulario sobre el mismo.

¹ <http://ares.cnice.mec.es/flamenco/index.htm>

CONCLUSIONES

Los estudiantes reaccionaron positivamente a todas las actividades y tuvo especial éxito la actividad del cuadro flamenco. El dividir la película en dos partes permite trabajar distintos fragmentos de la misma y evitar el cansancio en los estudiantes; teniendo en cuenta las necesidades y horarios de nuestros estudiantes, permitió alternar el visionado del film con otras actividades programadas para ese día de trabajo, lo que significó un periodo de trabajo de relax y de diversión.

POST-VISUALIZACIÓN/ SESIÓN IV (90´)

Una vez finalizada la película se prepararon distintas actividades sobre la misma.

Actividad 1.

Realización de una ficha- Periodistas por un día:

Se les propuso a los estudiantes realizar una ficha técnica de la película a fin de trabajar vocabulario relacionado con el cine y hacerse pasar por periodistas para escribir una pequeña reseña sobre el film. En esta los estudiantes tenían que hablar sobre el argumento, los actores, el director, hacer una pequeña crítica y hablar sobre todo lo que a ellos les pareciera significativo. En esta actividad pretendíamos trabajar la expresión escrita.

Actividad 2.

Con el objeto de trabajar la expresión oral, propusimos a los alumnos escoger entre el rol de periodista cultural o el de director o actor/actriz de la película. En esta actividad el periodista preguntaba a su compañero sobre distintos aspectos de la película, el rodaje, o sobre su personaje.

El resultado fue muy satisfactorio ya que los alumnos podían hablar y argumentar entre ellos sobre distintos temas de la película o las razones de los personajes.

Actividad 3.

Se realizó un coloquio general entre todos los estudiantes para valorar la película, los personajes, el director y argumentar y discutir distintos aspectos de la misma.

Conclusión final

Mediante este taller hemos intentado presentar una serie de actividades realizadas en clase con nuestros alumnos sinohablantes relacionadas con el cine, con el objeto de aportar ideas a nuestros compañeros docentes en lo que se refiere al hecho de querer potenciar su interés sobre el español y estimularlos a romper las posibles barreras comunicativas que plantean ambas culturas.

En general, podemos comentar que los estudiantes:

- Se han desinhibido bastante en actividades grupales que implicaban la propia creatividad e imaginación.

S

- Han mostrado interés por aquellas actividades que implicaban una interacción oral, como por ejemplo la entrevista.
- Necesitaban un tiempo de reflexión antes de realizar las actividades que les pedíamos, sobre todo las que implicaban expresión oral. Pero después se mostraban bastante participativos
- Han aprendido un poco más sobre nuestra cultura, en concreto, la andaluza y algunas pinceladas de su variedad lingüística.
- El interés manifiesto por la lengua ha venido acompañado, cuando no generado, por el interés cultural despertado por la cinta

De este modo, creemos que la motivación tiene un papel fundamental en el aprendizaje de lenguas, en este caso el cine es solo un medio o instrumento para llegar a nuestro objetivo, esto es, la superación de las barreras socioculturales y comunicativas en alumnos sinohablantes. Como docentes podemos sacar provecho de los intereses de nuestros estudiantes a fin de motivarles en el aprendizaje, y en este caso el cine se presenta como un medio ideal para realizarlo.